

No. 19070

**BRAZIL
and
SPAIN**

Supplementary Agreement to the Basic Agreement on technical co-operation and to the Cultural Agreement between the National Council for Scientific and Technological Development of Brazil and the Higher Council for Scientific Research of Spain. Signed at Brasília on 22 April 1980

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 August 1980.

**BRÉSIL
et
ESPAGNE**

Accord supplémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et à l'Accord culturel entre le Conseil national du développement scientifique et technologique du Brésil et le Conseil supérieur de recherches scientifiques d'Espagne. Signé à Brasília le 22 avril 1980

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 août 1980.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION AND TO THE CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT OF BRAZIL AND THE HIGHER COUNCIL FOR SCIENTIFIC RESEARCH OF SPAIN

The National Council for Scientific and Technological Development (hereinafter referred to as CNPq) of Brazil and the Higher Council for Scientific Research (hereinafter referred to as CSIC) of Spain,

Aware of the importance of co-operation between the two countries in the fields of science and technology and on the basis of the Cultural Agreement between Brazil and Spain, signed on 25 June 1960² at Madrid, and of the Basic Agreement on technical co-operation between the Governments of Brazil and Spain, signed on 1 April 1971³ at Brasília,

Desiring to strengthen co-operation and to promote exchanges between the two countries in these fields in conformity with the above-mentioned instrument,

Agree as follows:

Article I. CNPq and CSIC hereby undertake, within the framework of their respective programmes and of those programmes mutually defined, to develop and strengthen co-operation in the field of scientific and technological research. Such co-operation shall be pursued through projects which shall form an integral part of the programmes of scientific and technological co-operation defined by the respective Governments.

Article II. CNPq and CSIC shall promote such co-operation by employing, *inter alia*, the following mechanisms of co-operation:

- (a) Exchange of scientists, technicians and teachers for the purpose of carrying out research, training scientists, providing consultancy services and exchanging experiences;
- (b) Implementation of joint projects of scientific and technological research aimed at finding solutions to problems of mutual concern;
- (c) Exchange of scientific and technological information;
- (d) Organization and conducting of courses, lectures, seminars, symposia and colloquia on themes of common interest;
- (e) Exchange of scientific material and equipment needed to implement jointly approved programmes and projects.

Article III. For the purposes of this Agreement both institutions agree:

- (1) To establish programmes of joint co-operation through meetings of delegations of the two Councils or through the exchange of correspondence. These programmes, in principle, shall be supplemented or revised once a year and shall establish the areas of interest for the development of joint activities;

¹ Came into force on 27 May 1980 by an exchange of notes confirming its approval, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 23.

³ *Ibid.*, vol. 957, p. 95.

- (2) These programmes and their revisions shall be submitted to the Brazil-Spain Mixed Commission.

Article IV. Within the framework of the exchange programmes for researchers, technicians and teachers, both countries shall receive each year qualified visitors, of mutual interest, subject to the prior agreement of both Councils. In this exchange programme, activities related to the implementation of the projects and programmes of co-operation mentioned in article III shall have priority.

Article V. CNPq and CSIC, in collaboration with institutions in their respective countries interested in participating in the work programmes, hereby agree to facilitate the exchange of researchers, technicians and teachers by adopting the necessary administrative, technical and scientific measures.

Article VI. Within the framework of this Agreement, the candidacies of researchers, technicians and teachers belonging to research institutions in their respective countries, which are not attached to either Council, may also be accepted.

Article VII. Each of the Parties to this Agreement shall take the necessary steps to obtain the financial resources which shall ensure the implementation of the approved activities.

Article VIII. The amount of the daily subsistence allowance for visitors shall be determined and reviewed annually through an exchange of correspondence between CNPq and CSIC.

Article IX. In the event that either of the Parties does not utilize during the course of a year the full amount of the proposed budget, the unspent portion of that budget may, exceptionally, be used during the course of the following year.

Article X. CNPq and CSIC shall finance the costs of international round-trip transport for their researchers, technicians and teachers, including such internal travel as may have been considered necessary for the accomplishment of their missions. The host country shall bear the cost of the appropriate daily allowances for the period of stay in its territory, in accordance with the amount provided for in article VIII;

Exceptionally, the host country may, if it wishes, bear the costs of internal travel not provided for in the programme, where such travel is considered to be in its national interest.

Article XI. Visitors shall be proposed by the sending Party and shall require the approval of the receiving Party.

Article XII. Each party, in the manner it considers most convenient, shall provide its visitors with appropriate medical assistance in cases of emergency. Costs arising from accidental death or permanent disability occurring during the visits provided for in the approved programmes and projects shall be borne by the sending Party.

Article XIII. Where the implementation of joint projects of research or exchange requires the importation of equipment or material, the Parties to this Agreement shall provide the necessary facilities for the release of such equipment or material in accordance with their respective legislations.

Article XIV. Both Parties shall submit a joint annual report on their activities to their respective Governments through their Ministries of Foreign Affairs.

Article XV. The mechanisms required for the implementation of the programmes, projects and activities arising from the signing of this Agreement shall be established through an exchange of correspondence between CNPq and CSIC.

Article XVI. This Agreement shall remain in force for four years and shall be renewed by tacit agreement for equal periods, unless it is denounced by either of the

Parties through diplomatic channels at least six months before its expiry. The denunciation of the Agreement shall not affect the programmes and projects in progress, except where the Parties agree otherwise.

Article XVII. This Agreement may be amended subject to the approval of both Parties. Such amendments as may be agreed upon shall be incorporated into the text of the Agreement by diplomatic channel.

Article XVIII. This Agreement shall enter into force through an exchange of notes between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Spain.

DONE at the city of Brasília on 22 April 1980, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the National Council for Scientific
and Technological Development (CNPq):

[Signed]

LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE
President

For the Higher Council
for Advanced Scientific Research (CSIC):

[Signed]

EMILIO SÁEZ SÁNCHEZ
Vice-President